

# Études françaises et québécoises

The Département d'études françaises et québécoises offers courses in three areas: French language, French literature and civilization, and Québec literature and civilization. The objectives of these courses are to allow students to speak, read and write French correctly and with ease and to become familiar with the broad lines of French and Quebec literatures, while studying certain works or periods more thoroughly.

Le Département d'études françaises et québécoises offre des cours dans les domaines suivants : langue française, littérature et civilisation françaises, littérature et civilisation québécoises. Les objectifs de ces cours sont de permettre aux étudiants de parler, de lire et d'écrire le français correctement et avec aisance et de connaître les grandes lignes des littératures française et québécoise, tout en étudiant certaines œuvres ou certaines époques en détail.

Language courses French 131, 132, 133, 134, 151, 152, 201 and 202, which are designed for non-francophone students, must be taken in sequence, and students who have not successfully completed French 202 (or a suitable equivalent at another institution) should not attempt courses with the designation Français. Students who take a course with the designation Français (language, literature or civilization) should have completed French 202 or the equivalent and be fluent in French. Students who need to improve their basic French language skills are encouraged to seek additional exposure to French-language milieux.

Les cours de langue French 131, 132, 133, 134, 151, 152, 201 et 202, qui sont conçus pour les étudiants non francophones, doivent être suivis l'un après l'autre et les étudiants qui n'ont pas fait le cours French 202 (ou un cours équivalent dans une autre institution) ne devraient pas s'inscrire dans un cours portant la désignation Français. Les cours portant la désignation Français (langue, littérature ou civilisation) s'adressent aux étudiants qui ont fait le cours French 202 ou l'équivalent et qui s'expriment avec aisance en français. Les étudiants qui ont besoin d'améliorer leurs habiletés langagières de base en français devraient rechercher des occasions de fréquenter des milieux de langue française.

French Learning Program in Mini-Immersion (FLPMI) 6 credits/semester Programme d'apprentissage du français en mini-immersion (PAFMI) 6 crédits/semestre (The beginners level will not be offered in the Fall 2009.)

The courses, taught by experienced teachers in the area of French as a second language teaching, are offered to groups of 21 to 25 students. The teachers are accompanied in their tasks by teaching assistants responsible for answering right away all questions asked by students. The courses are offered during a full day, once a week, for the normal duration of the semester. As a complement, various compulsory activities, conducted in French, will be offered to the students under the supervision of the teacher and the teaching assistants. Students will have 6 contact hours a week with a teacher, in a teaching environment, for a 12-week period. Regular evaluations will take place, and a final examination will be held during the University official examination period. Cultural and leisure outings will also be organized several times per semester in order to optimize the contact between the FLPMI students and the French-speaking reality of Québec. The students participating in the FLPMI will pay, when they register, the regular fees as well as the costs linked to the cultural and leisure activities. These costs will also cover all the course materials which they will receive at the beginning of the semester. Students will not be asked any additional financial participation by the University during the semester. After the deadline for fees refund for dropped courses, no partial or complete reimbursement for the activities will be permitted. For any information, please communicate with the chair of the Études françaises et québécoises Department.

Les cours, assurés par des professeurs expérimentés dans le domaine de l'enseignement du français langue seconde, sont proposés à des groupes de 21 à 25 étudiants. Les professeurs sont accompagnés dans leur tâche par des assistants pédagogiques chargés de répondre sur-le-champ à toute interrogation des étudiants. Ces cours se déroulent sur une journée entière, une fois par semaine, pendant la durée normale du semestre. En complément, diverses activités pédagogiques obligatoires, conduites en français, seront offertes aux étudiants sous la supervision du professeur et de ses

assistants pédagogiques. L'étudiant est assuré de 6 heures de contact par semaine avec un professeur, dans un cadre d'enseignement, et ce, pour une durée de 12 semaines. Des évaluations régulières auront cours, et un examen final sera tenu durant la période prévue par l'Université à cette fin. Des sorties culturelles et de loisirs seront également organisées plusieurs fois par semestre afin d'optimiser le contact entre les étudiants du PAFMI et la réalité francophone du Québec. Les étudiants participant au PAFMI devront acquitter, lors de leur inscription, les frais de scolarité réguliers ainsi que les frais reliés aux activités culturelles et de loisirs. Ces frais couvriront également la totalité des coûts du matériel pédagogique qui leur sera remis en début de semestre. Aucune participation financière supplémentaire ne sera demandée par l'Université à l'étudiant. Passé la date officielle d'abandon des cours, aucun remboursement, complet ou partiel, ne sera permis. Pour tout renseignement, veuillez communiquer avec le directeur du Département d'études françaises et québécoises.

### **Minor in French as a Second Language Mineure en français langue seconde**

This program of 24 credits is intended for students with very little or no French who come to Bishop's in a four-year program. Students must take one course in each of their 8 semesters in order to complete the program.

Ce programme de 24 crédits est conçu pour les étudiants ayant très peu ou n'ayant pas de français qui viennent à Bishop's dans un programme de quatre ans. Les étudiants doivent suivre un cours dans chacun de leurs 8 semestres de façon à compléter le programme.

French 131, 132, 133, 134 (or 137 and 138), 135, 151, 152, 201, 202

### **Minor in French Language Studies Mineure en études de la langue française**

This program of 24 credits is intended for students with high-school French or who have studied French for at least five years. Students in a four-year program will normally take one of the required courses per semester while students in a three-year program will have to take two in semesters 5 and 6.

French 151, 152, 201, 202 plus four three-credit courses with the designation Français

Ce programme de 24 crédits est conçu pour les étudiants qui ont pris le français au cours de leurs études secondaires ou qui ont étudié le français durant au moins cinq ans. Les étudiants dans un programme de quatre ans devront normalement suivre un des cours requis par semestre et ceux dans un programme de trois ans devront en suivre deux dans les semestres 5 et 6.

French 151, 152, 201, 202 plus quatre cours de trois crédits ayant la désignation Français

N.B. The Minor in French as a Second Language and the Minor in French Language Studies are mutually exclusive in a student's program.

N.B. La Mineure en français langue seconde et la Mineure en études de la langue française sont incompatibles dans le programme d'un étudiant.

### **Minor in French Mineure en français**

This program, which is intended for students who have completed French 202 or the equivalent, is made up of any 8 courses (24 credits) having the designation Français.

Ce programme, qui est conçu pour les étudiants qui ont fait le cours French 202 ou son équivalent, se compose de 8 cours (24 crédits) portant la désignation Français.

## **Major in French Language Studies** **Majeure en études de la langue française**

This program, which is intended for students who did not do their studies in French language schools, is made up of 16 courses (48 credits) having the designation FRE (introductory French language courses) or FRA (literature and advanced language courses).

Ce programme, qui s'adresse aux étudiants qui n'ont pas fait leurs études dans des écoles de langue française, se compose de 16 cours (48 crédits) portant la désignation FRE (cours d'introduction à la langue française) ou FRA (cours de littérature et de langue avancés).

## **Major in French** **Majeure en français**

This program, which is intended for students who have completed French 202 or the equivalent, is made up of 16 courses (48 credits) with the designation Français.

Ce programme, qui s'adresse aux étudiants ayant complété le cours French 202 ou son équivalent, se compose de 16 cours (48 crédits) portant la désignation Français.

## **Double Major: Education and French**

Program requirements for students pursuing a double major in Secondary Education and French may be found under "School of Education" in the Academic Calendar. All questions concerning courses and requirements should be referred to the Chair of the School of Education.

## **Honours in French** **Honours en français**

This program is made up of 20 courses (60 credits) having the designation Français. Two of those 20 courses can be cognates approved by the Département. A minimum of 4 courses (12 credits) from each of the three sections is required. Because all the literature courses and some language courses are taught on a two- or three-year rotation, this program should be chosen only in consultation with the Département and should not normally be chosen before a student has completed at least 36 of the required credits. Some courses may have to be taken at another university.

Ce programme se compose de 20 cours (60 crédits) ayant la désignation Français. Deux de ces cours peuvent être des cours connexes approuvés par le Département. Un minimum de 4 cours (12 crédits) provenant de chacune des trois sections est requis. Puisque tous les cours de littérature et quelques-uns des cours de langue sont offerts en rotation sur deux ou trois ans, ce programme ne devrait être choisi qu'en consultation avec le Département et il ne devrait normalement pas être choisi avant qu'un étudiant ait complété au moins 36 des crédits requis. Certains cours peuvent devoir être suivis dans une autre université.

Appropriate courses in Latin, Greek, Modern Languages, Sociology, History, etc. may be counted as cognates. See the Chairperson.

Des cours appropriés en latin, grec, langues modernes, sociologie, histoire, etc. peuvent être comptés comme cours connexes. Voir le directeur du Département.

Students must attain an average of 70%, calculated on the best 60 credits in the Honours discipline (including cognates), in order to graduate with an Honours degree in any Division of Humanities Program.

Les étudiants doivent avoir conservé une moyenne de 70 %, calculée sur les 60 meilleurs crédits de leur discipline Honours (y compris les cours connexes), pour obtenir un baccalauréat faisant mention d'un programme Honours dans toutes les disciplines de la Division des humanités.

## **Major in Modern Languages with a French component** **Majeure en langues modernes avec une composante française**

The Major in Modern Languages offered by the Department of Modern Languages requires the completion of 60 credits in two languages (30 credits in each language) and French may be chosen as one of the two languages at the intermediate or advanced level:

La majeure en langues modernes offerte par le Département des langues modernes comporte 60 crédits dans deux langues (30 crédits dans chacune) et le français peut être choisi comme une des deux langues au niveau intermédiaire ou avancé:

### **French Language Studies (intermediate level)** **Études de la langue française (niveau intermédiaire)**

This option is intended for students who did not do their studies in French language schools. Students can include any FRE (French) (with the exception of French 131, French 132 and French 137) or FRA (Français) courses in their 30 required credits.

Cette option s'adresse aux étudiants qui n'ont pas fait leurs études dans des écoles de langue française. Les étudiants peuvent compter les cours portant la désignation FRE (French) (à l'exception des cours French 131, French 132 et French 137) ou FRA (Français) dans les 30 crédits requis.

### **French and Quebec Studies (advanced level)** **Études françaises et québécoises (niveau avancé)**

This option is intended for students who have completed French 202 or the equivalent or who have studied in French language schools. Students can include only courses with the designation FRA (Français) in their 30 required credits.

Cette option s'adresse aux étudiants qui ont fait le cours French 202 ou l'équivalent ou qui ont fait leurs études dans des écoles de langue française. Les étudiants ne peuvent compter que les cours portant la désignation FRA (Français) dans les 30 crédits requis.

### **Course description (FRE) /** **Description des cours (FRE)**

### **Language courses for non-francophone students** **Cours de langue pour étudiants non francophones**

French 131, 132, 133, 134, 135, 137, 138, 151, 152, 201, 202

French 131ab French I 3-3-1

Introduction to basic structures and vocabulary of the French language in order to participate in and understand simple conversations. Emphasis is put on pronunciation, exchange of personal information, expression using the present tense and the immediate future, knowledge and description of surroundings, and the various question forms. For students who have no or almost no previous knowledge of French.

*Prerequisite: permission of the Department*

*Antirequisite: previous Français 131*

French 132ab French II 3-3-1

Continuation of French I: expansion and acquisition of new grammatical structures to relate simple past events and describe various types of activities, express opinions, preferences and dislikes. Basic role playing is used (interacting at the restaurant or in stores, giving directions, etc.) to help expand vocabulary.

*Prerequisite: French 131 or previous Français 131 (or permission of Department)*

*Antirequisite: previous Français 132*

French 133ab French III 3-3-1

Expansion of the grammatical structures taught in French II. Description of past events is refined and is tied to the present and the future. Introduction to the conditional and the subjunctive. Expression focussing on daily activities, personal relationships, emotions, will and wishes, hypotheses, etc. Aural comprehension is developed through the use of audio and audiovisual material.

*Prerequisite: French 132 or Français 132 or French 137 (or permission of Department)*

*Antirequisite: French 138 or previous Français 133*

*Professeur Carle*

French 134ab French IV 3-3-0

Intermediate level course designed to help students improve their oral and written skills. The following verb tenses are studied: impératif, passé composé, imparfait, futur simple, conditionnel présent and subjonctif présent. Other main grammar points studied are the agreement of adjectives and the use of personal pronouns complement.

*Prerequisite: French 133 or Français 133 (or permission of the Department)*

*Antirequisite: French 138 or previous Français 134*

*Professeur Carle*

French 135ab Conversation and Aural Comprehension 3-3-0

This course is designed to improve the quality of spoken French and enhance the vocabulary through a series of interactive activities (aural comprehension, pronunciation, language audio exercises, improvisation, role playing, interviews, etc.). With a focus on current events and related topics using francophone newspapers, magazines, and the electronic media.

*Prerequisite: French 133 or French 137 or previous Français 133 (or permission of Department)*

*Professeur Levasseur*

French 137ab French I-II 6-6-2

Intensive course

This course covers the contents of French 131ab and French 132ab in one semester.

*Prerequisite: permission of Department*

*Antirequisite: French 131 or French 132*

French 138ab French III-IV 6-6-2

Intensive course

This course covers the contents of French 133ab and French 134ab in one semester.

*Prerequisite: French 137 or French 132 (or permission of Department)*

*Antirequisite: French 133 or French 134*

French 151ab Langue et grammaire françaises I 3-3-0

Révision et approfondissement de la grammaire de base. Entraînement à l'expression écrite (compositions). Études de textes courts: lecture, extension du vocabulaire, compréhension écrite et orale. Ce cours s'adresse aux étudiants qui n'ont pas fait leurs études préuniversitaires dans des écoles françaises.

*Prerequisite: French 134 or previous Français 134 (or college French and permission of the Department)*

*Antirequisite: previous Français 151*

*Professeur Boutin*

French 152ab Langue et grammaire françaises II 3-3-0

Suite du cours French 151ab. Ce cours s'adresse aux étudiants qui n'ont pas fait leurs études préuniversitaires dans des écoles françaises.

*Prerequisite: French 151 or previous Français 151 (or permission of Department)*

*Antirequisite: previous Français 152*

*Professeur Boutin*

French 201a Grammaire avancée I 3-3-0

Révision systématique de la grammaire française et approfondissement des principales difficultés qu'elle présente. Ce cours s'adresse aux étudiants non francophones qui souhaitent perfectionner leur français écrit.

*Prerequisite: French 134 or French 138 or French 151 or French 152 (or permission of Department)*

*Antirequisite: previous Français 201*

*Professeur Boutin*

French 202b Grammaire avancée II 3-3-0

Suite du cours French 201a.

*Prerequisite : French 201 or French 152 (or permission of Department)*

*Antirequisite: previous Français 202*

*Professeur Boutin*

**Course description (FRA) /  
Description des cours (FRA)**

**Cours de langue française ayant la désignation Français /  
French language courses having the designation Français**

Français 203, 204, 205, 207, 244, 245, 246, 247, 301, 302

**Cours de civilisation ou de littérature françaises ayant la désignation Français /  
Civilisation or French literature courses having the designation Français**

Français 161, 163, 164, 206, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 361, 362, 363, 364, 365

**Cours de civilisation ou de littérature québécoises ayant la désignation Français /  
Civilisation or Quebec literature courses having the designation Français**

Français 181, 182, 186, 187, 270, 284, 285, 287, 288, 290, 381, 382, 384

Français 161ab La France contemporaine 3-3-0  
Panorama de la vie politique, économique et culturelle. Évolution des valeurs individuelles et collectives. Aperçu de la francophonie.

Français 163ab Explication de textes I 3-3-0  
Ce cours propose l'acquisition et le développement de méthodes de travail pour les études littéraires et cherche à analyser certains mécanismes de la production littéraire. Les lectures nombreuses de textes variés faites en commun permettront de maîtriser la formulation du résumé, du plan, de l'introduction, etc., et les problèmes de présentation matérielle des travaux écrits (notes, références, bibliographie, etc.). Nombreux exercices en classe.

*Professeur Carle*

Français 164ab Explication de textes II 3-3-0  
Renforcement des acquis du cours Français 163a. Développement de l'expression écrite. Initiation à la critique, par l'étude des différentes méthodes de critique littéraire, traditionnelles et contemporaines.

*Prerequisite: Français 163 (or permission of instructor)*

*Professeur Carle*

Français 181ab Histoire socio-culturelle du Québec I 3-3-0  
Examen des différents aspects de la société québécoise, depuis la Nouvelle-France jusqu'à la Seconde Guerre mondiale. Les découvreurs et l'Amérique, les tentatives de colonisation, les relations avec les autochtones, la Conquête, la Rébellion des Patriotes, la lutte entre le libéralisme et l'ultramontanisme, les influences américaines, les querelles linguistiques, les deux guerres et les crises de conscription, la crise économique de 1929, etc. Lecture de textes d'époque.

*Antirequisite: previous Français 127a*

*Professeur Levasseur*

Français 182ab Histoire socio-culturelle du Québec II 3-3-0  
Transformations dans la société québécoise depuis la Seconde Guerre mondiale. Le conservatisme de l'époque de Duplessis, la Révolution tranquille et le rejet des valeurs traditionnelles, la contreculture, la montée des idées de gauche et du nationalisme, le mouvement féministe, les problèmes linguistiques, le concept de société distincte, la mondialisation, etc. Lecture de textes représentatifs.

*Professeur Levasseur*

Français 186ab L'attrait des sciences et de la ville 3-3-0  
La présence et l'utilisation des sciences dans les imaginaires populaire et savant, avec comme toile de fond la personnification de la ville, du XIXe siècle à nos jours. Les grandes découvertes scientifiques, les plaisirs et les dangers de la ville, la Seconde Guerre mondiale, la littérature existentielle, etc.

*Antirequisite: previous Français 184*

*Professeur Levasseur*

Français 187ab Introduction au théâtre québécois 3-3-0  
Observation et analyse de l'évolution culturelle du Québec par la fenêtre de son théâtre. La censure du clergé à ses premières heures. L'émergence du vaudeville français et du burlesque américain comme expressions du populaire, en concurrence à la poussée du cinéma muet. Les Compagnons de Saint-Laurent et leur rôle dans la préparation des premiers acteurs de la télévision. Les mouvements de contreculture et les créations collectives durant la Révolution tranquille. L'intérêt renouvelé pour la comédie dans les années 1980. Le théâtre de l'ailleurs et de la fragmentation, le décloisonnement des genres, le Cirque du Soleil, etc.

*Antirequisite: previous Français 185 or Français 283*

*Professeur Levasseur*

Français 203a Initiation à la langue des affaires 3-3-0  
Vocabulaire propre à chacune des grandes divisions de l'administration, lecture d'articles de revues et de journaux choisis principalement en fonction du vocabulaire, révision de points de grammaire pertinents, courtes présentations en classe par les étudiants sur des sujets reliés au monde des affaires, rédaction de compositions et de condensés de textes.

*Prerequisite: French 152 or French 201 or French 202 or any course having the designation Français (or permission of Department)*

*Professeur Boutin*

Français 204b La communication écrite et verbale  
en milieu de travail 3-3-0  
Théorie et modèles de la communication en milieu de travail. Techniques de rédaction, de présentation d'exposés et d'interaction verbale. Supports à la communication. Rédaction de lettres, de notes de service, de communiqués de presse, de procès-verbaux, etc.

*Prerequisite: French 152 or French 201 or French 202 or any course having the designation Français (or permission of Department)*

*Professeur Boutin*

Français 205ab La phrase complexe 3-3-0  
Étude des diverses propositions subordonnées. Exercices d'analyse, de rédaction et de traduction (anglais-français) visant à étendre l'éventail des ressources d'expression.

*Prerequisite: French 152 or French 201 or French 202 or any course having the designation Français (or permission of Department)*

- Français 206ab Histoire de la langue française 3-3-0  
Étude de la langue française, de l'ancien français au français moderne, incluant les tendances contemporaines de la diversité francophone. Approche chronologique et géolinguistique appuyée sur des textes significatifs, des documents sonores et audiovisuels.  
*Professeur Carle*
- Français 207ab Mise à jour grammaticale 3-3-0  
Ce cours, conçu à l'intention de ceux et celles qui se destinent à l'enseignement du français, servira aussi à quiconque veut accroître ses connaissances grammaticales et améliorer sa capacité à rédiger correctement.  
*Prerequisite : French 152 or French 201 or French 202 or any course having the designation Français (or permission of Department)*  
*Professeur Boutin*
- Français 244ab Exercices pratiques de français écrit 3-3-0  
Travaux pratiques portant sur les principales difficultés grammaticales et orthographiques du français ainsi que sur la construction des phrases.  
*Prerequisite : French 152 or French 201 or French 202 or any course having the designation Français (or permission of Department)*  
*Professeur Levasseur*
- Français 245a Initiation à la traduction I 3-3-0  
Exercices de traduction visant à perfectionner l'usage idiomatique du français au niveau du vocabulaire et de la syntaxe.  
*Prerequisite : French 152 or French 201 or French 202 or any course having the designation Français (or permission of Department)*  
*Professeur Boutin*
- Français 246b Initiation à la traduction II 3-3-0  
Suite du cours Français 245a.  
*Prerequisite : French 152 or French 201 or French 202 or any course having the designation Français (or permission of Department)*  
*Professeur Boutin*
- Français 247ab Rédaction et communication 3-3-0  
Étude des théories et pratiques de l'écriture, avec une attention particulière portée aux théories de la communication, aux niveaux de langue, à l'argumentation, aux figures de style et à la présentation des données. Seront employés (créés et analysés) des textes littéraires, publicitaires, de mass médias et autres.  
*Prerequisite : French 152 or French 201 or French 202 or any course having the designation Français (or permission of Department)*  
*Professeur Levasseur*
- Français 261ab Le Théâtre du XVIIe au XIXe siècle 3-3-0  
Lecture et commentaire de pièces significatives du théâtre du XVIIe, XVIIIe et XIXe siècles. L'étude des divers genres (comédie, tragédie, drame, vaudeville) et des diverses esthétiques (classique, romantique) permettra de se familiariser avec les grandes tendances traditionnelles du théâtre.  
*Professeur Carle*
- Français 262ab Moralistes et penseurs 3-3-0  
Lecture et commentaire de textes du XVIe (Montaigne) et XVIIe siècles (La Rochefoucauld, Pascal, La Bruyère, La Fontaine) ayant la nature humaine pour objet.  
*Professeur Carle*
- Français 263ab De la féminité au féminisme : les femmes de lettres 3-3-0  
Survол historique de la production littéraire féminine, de Louise Labbé à Benoîte Groult.  
*Professeur Carle*
- Français 264ab Les époques de la critique 3-3-0  
Survол historique des discours critiques et des théories esthétiques entourant certaines œuvres significatives de la littérature française, de la Renaissance à nos jours.  
*Professeur Carle*
- Français 265ab Aspects du romantisme 3-3-0  
Étude du mouvement romantique à travers les œuvres les plus représentatives des auteurs les plus connus : Chateaubriand, Hugo, Lamartine, Sand, Sainte-Beuve, Vigny et les membres du Petit Cénacle.  
*Professeur Carle*
- Français 266ab La littérature interrogée, XXe siècle 3-3-0  
Lecture et commentaire d'œuvres littéraires – poésie, roman, théâtre, essai – qui annoncent les transformations majeures que connaîtra la littérature durant le XXe siècle.  
*Professeur Carle*
- Français 270ab Littératures migrantes et de la francophonie 3-3-0  
La littérature et le cinéma comme miroirs de l'expression des particularités culturelles nationales. Observation de la complexité historique des différences culturelles rencontrées dans une variété d'aires géographiques reliées à la francophonie, à

l'exception de l'Europe (Québec, Antilles, Maghreb, Afrique subsaharienne, autres pays arabes avec influences françaises, etc.). Examen et analyse de la perception de l'Autre dans le Québec contemporain : la vision par le Québec de l'immigrant et l'écrivain québécois réfléchissant sur l'Extérieur et sur l'Étranger. Après entrevues, des stages linguistiques avec des familles immigrantes peuvent faire partie de l'évaluation.

*Antirequisite : previous Français 289*

*Professeur Levasseur*

Français 284ab Littérature et condition des femmes au Québec 3-3-0

Étude du traitement littéraire des luttes de pouvoir entre l'homme et la femme à travers ses diverses modalités d'expression : l'Amour (sa présence, son absence, son contraire), les rapports conjugaux, le statut social et politique des sexes, l'homosexualité, l'androgynie, etc. Seront lues et analysées des œuvres d'écrivains et d'écrivaines du Québec des XIXe et XXe siècles.

*Professeur Levasseur*

Français 285ab Roman québécois contemporain 3-3-0

La maturité du roman québécois, des années 70 à nos jours. Le retour à l'histoire, l'émergence des sagas historiques et sociales, l'essor du roman policier et de science-fiction, l'engagement pour la littérature de jeunesse. Observation des liens avec le cinéma et la télévision.

*Antirequisite: previous Français 282*

*Professeur Levasseur*

Français 287ab De l'aventure et de l'histoire 3-3-0

La culture, la littérature et l'histoire du Québec par le biais des romans d'aventures, des romans historiques et des récits de voyage publiés au XIXe siècle. L'attrait des États-Unis et du libéralisme, les grands événements historiques (guerre de 1812, rébellion des Patriotes, guerre de Sécession américaine, la Confédération, etc.), les voyages en Europe et en Orient ainsi que des récits de voyage publiés au/sur le XIXe siècle.

*Antirequisite: previous Français 183*

*Professeur Levasseur*

Français 288ab Le Québec culturel de la Révolution tranquille 3-3-0

Exploration des bouleversements culturels ayant touché le Québec des années 1960-1970. Le repli sur soi des années précédentes; la montée de la génération du baby-boom; l'émergence du joual et d'une nouvelle littérature; la contre-culture, les mouvements de gauche; la chanson et l'humour comme expressions d'une identité.

*Antirequisite: previous Français 215*

*Professeur Levasseur*

Français 290ab Censure, religion, campagne et coureurs de bois 3-3-0

Les liens historiques difficiles entre l'appel des grands espaces et le devoir de la vie sur la terre. Examen de romans et de poésies du terroir des XIXe et XXe siècles, de romans de coureurs de bois et de romans censurés par le clergé catholique. Observation de l'évolution de ces liens dans les radioromans et téléromans du XXe siècle.

*Antirequisite: previous Français 183*

*Professeur Levasseur*

Français 301a Stylistique et traduction I 3-3-0

Étude comparative des ressources d'expression caractéristiques du français et de l'anglais. Initiation aux problèmes et aux techniques de la traduction. Analyse des principaux contrastes sur le plan du lexique et de la syntaxe. Correction des anglicismes et des calques. Cours axé sur la pratique : travaux dirigés en classe et nombreux exercices. Niveau exigé: aisance dans l'expression écrite et orale à la fois en anglais et en français.

*Prerequisite: Français 245 and Français 246 (or permission of Department)*

*Professeur Boutin*

Français 302b Stylistique et traduction II 3-3-0

Suite du cours Français 301a. Analyse des difficultés particulières à la traduction entre le français et l'anglais. Études des principaux procédés de la traduction. Sensibilisation aux divers types de textes, aux figures de rhétorique, aux allusions culturelles. Travaux dirigés et nombreux exercices.

*Prerequisite: Français 301 (or permission of Department)*

*Professeur Boutin*

Français 361ab 100 ans de poésie 3-3-0

Étude de l'évolution de la poésie de la révolution romantique à la révolution surréaliste. La lecture et les commentaires de cette production qui s'échelonne sur un siècle conduiront à mieux apprécier l'originalité réelle de chaque période poétique.

*Professeur Carle*

Français 362ab Le nouveau roman 3-3-0

Étude à partir de textes significatifs des caractéristiques du nouveau roman. Textes théoriques : A. Robbe-Grillet, Pour un nouveau roman; N. Sarraute, l'Ère du soupçon. Textes de fiction : A. Robbe-Grillet : La Jalousie, Le Voyeur; M. Butor : L'Emploi du temps, La Modification.

*Professeur Carle*

Français 363ab Écriture et Pouvoir politique 3-3-0

Étude à partir de certains textes significatifs du principe de la contestation du Pouvoir ou de son apologie. Auteurs étudiés : La Fontaine, Molière, Restif, Sade et un choix d'auteurs de la période romantique (Hugo, Lamartine, Vigny, Gautier, Nerval).

*Professeur Carle*

Français 364ab Les philosophes romanciers 3-3-0

Au XVIII<sup>e</sup> siècle, Rousseau, Diderot ou Voltaire étaient non seulement des philosophes mais également des romanciers ou des conteurs. Étude des textes de fiction (romans et contes) qui servirent à la diffusion des idées philosophiques.

*Professeur Carle*

Français 365ab La grande époque du roman 3-3-0

Étude de l'âge d'or du roman à travers les grands romanciers et leurs œuvres : Balzac, Flaubert, Hugo, Stendhal.

*Professeur Carle*

Français 381ab Littérature orale au Québec 3-3-0

Évolution du concept de l'oralité au Québec en relation avec les transformations socio-culturelles. Études de la littérarité, des mythes et des sources philosophiques des contes et légendes, de la chanson et du phénomène de l'humour.

*Professeur Levasseur*

Français 382ab Littérature acadienne 3-3-0

Étude de l'évolution de l'Acadie, de sa langue et de sa littérature depuis sa fondation (1605) jusqu'à nos jours. Lecture et analyse d'œuvres des grands poètes, dramaturges, romanciers et essayistes (Maillet, Leblanc, Savoie, Chiasson, Léger, Le Bouthillier, etc.).

*Professeur Levasseur*

Français 384ab Poésie et chanson du Québec 3-3-0

Étude des courants les plus intéressants de la poésie et de la chanson québécoises du XIX<sup>e</sup> siècle à nos jours : la chanson satirique et politique, le phénomène Nelligan, les régionalistes, les premiers chansonniers populaires (la Bolduc, Ovila Légaré), les poètes de la Solitude et de l'Hexagone, le phénomène des boîtes à chansons avec les Leclerc, Vigneault, Charlebois, etc.

*Professeur Levasseur*